

Lucie patine

TITRE ORIGINAL

Liučė čiuožia

TRAITS D'UNION

27 NOUVELLES PIÈCES D'EUROPE

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison culturelle européenne en France (1^{er} juillet-31 décembre 2008).

Mise en œuvre par CULTURESFRANCE avec la Maison Antoine-Vitez.

En collaboration avec : le Festival d'Avignon, France Culture, La Mousson d'été, l'Odéon-Théâtre de l'Europe.

Avec le soutien de : l'Atelier européen de la traduction, l'Union des théâtres de l'Europe et la SACD.



La pièce *Lucie patine* a été traduite à l'initiative de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale (Montpellier).

Couverture : www.micheldelon.fr

Liučė čiuožia © 2003, Laura Sintija Černiauskaitė, pour la version originale
Édition originale : Lithuanian Writers' Union Publishers, Vilnius (Lituanie)

© 2008, éditions Théâtrales, pour la traduction française,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois

La représentation des pièces de théâtre est soumise à l'autorisation de l'auteur, de son traducteur ou de ses ayants droit. Pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de Lucie patine, une demande d'autorisation devra être adressée à LATGA-A (Vilnius, latga@latga.lt).

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN : 978-2-84260-294-9

Laura Sintija Černiauskaitė

Lucie patine

TRADUIT DU LITUANIEN PAR AKVILĖ MELKŪNAITĖ
(avec la collaboration de Laurent Muhleisen)

LITUANIE

éditions
THEATRALES
CULTURESFRANCE

PERSONNAGES

FÉLIX

LUCIE, *sa femme*

LA MÈRE *de Félix*

LE PÈRE *de Félix*

LE TYPE, *employé de la patinoire. Il loue les patins.*

TANYA, *sa femme*

LA FEMME, *une femme dans le centre commercial*

LA CAISSIÈRE, *elle dit une phrase*

Dans le cadre de Traits d'Union, le texte Lucie patine a été lu à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, lors du Festival d'Automne à Paris, en novembre 2008.

ACTE I

Scène 1

Dans un centre commercial. Dehors, il pleut des cordes.

Félix et Lucie sont dans la file d'attente près d'une caisse. Agrippés à un Caddie plein de marchandises. Comme s'ils étaient en train de se noyer.

LUCIE.- Je t'avais dit de prendre le parapluie. *(silence)* Il nous arrive toujours quelque chose à cause de toi.

FÉLIX.- Si tu ne veux pas croiser le loup, ne va pas dans la forêt. C'est moi le coupable. C'est moi qui ai commandé la pluie. J'ai aussi claqué pas mal d'argent pour qu'on y ajoute le tonnerre. Tu n'aimes pas ?

LUCIE.- Beau parleur.

FÉLIX.- Toi aussi, tu aurais pu prendre le parapluie.

LUCIE.- Comment? Entre les dents ?

FÉLIX.- Par exemple. Tu te plaindrais moins, maintenant.

LUCIE *(murmure)*.- On manque d'air ici, c'est à mourir.

FÉLIX.- Alors meurs! Quand viendra notre tour de payer, je te ressusciterai.

LUCIE.- Tu es le Christ maintenant! Oh, j'ai oublié quelque chose... Va chercher de la sauce tomate... Mais pas la piquante. Je vais faire du poisson frit ce soir.

FÉLIX.- Quoi, encore?!

LUCIE.- Quoi, «quoi, encore»? Tu n'aimes pas ?

FÉLIX.- Tout sauf du poisson.

LUCIE.- Si tu n'en veux pas, tu vas te coucher sans bouffer. Moi, ce soir, je mange du poisson. De la sauce, allez !

FÉLIX.- Vas-y toi-même.

LUCIE.- Ah, c'est comme ça?!

FÉLIX (*agacé*).- Comme ci et comme ça!

LUCIE.- Je vais complètement arrêter de faire la cuisine. C'est une annonce officielle. Dès aujourd'hui.

FÉLIX (*met ses mains en entonnoir et crie à tue-tête*).- Mon Dieu, tu as exaucé ma prière! Elle va arrêter de faire la cuisine!

LUCIE (*lui tape sur les mains*).- Tais-toi, espèce de clown! Tu déranges les gens. Toujours à t'imaginer que tu es seul.

FÉLIX.- Je suis seul dans ce centre commercial! Je suis seul sur la planète entière! Je suis le seul à être ce que je suis!

LUCIE (*le taquine*).- Oui, un artiste. Tu n'aimes que toi. Et maintenant, va chercher de la sauce tomate.

Félix s'en va. Il revient avec du cirage noir. Il met la boîte dans le Caddie.
Qu'est-ce que c'est que ça?...

FÉLIX.- Je me suis dit : tu pourrais faire porter le deuil au poisson. Puisque c'est la dernière fois que tu vas cuisiner.

LUCIE.- Tu es désespérant. À quoi bon cette boîte de cirage?

FÉLIX.- Et à quoi bon du poisson tous les jours?

LUCIE.- Parce que j'en ai envie.

FÉLIX.- « Parce que j'en ai envie. » Dis-moi, tu ne serais pas enceinte?

LUCIE (*réfléchit*).- Je ne sais pas...

FÉLIX (*l'air réjoui*).- Tu veux des cornichons?

LUCIE (*fait la grimace*).- Nooon...

FÉLIX.- De la sauce tomate?

LUCIE.- Ouiii!

Félix court chercher de la sauce tomate.

FÉLIX (*de retour*).- Et une poussette pour le bébé.

LUCIE.- D'abord, un test de grossesse.

Leurs achats payés, ils s'arrêtent près de la sortie. Dehors, il pleut des cordes. Les gens sont regroupés sous le toit pour se protéger de la pluie. Félix et Lucie se regardent.

FÉLIX.- On y va?

LUCIE.- On y va!

Ils courent sous la pluie, Félix porte deux sacs pleins à craquer. Lucie l'observe en riant.

FÉLIX (*son cri est plus fort que le bruit de la pluie*).- Quoi?!

LUCIE.- Maintenant tu as vraiment l'air seul sur la planète entière! Avec tes sacs pleins de pluie! Tu fais pitié!

FÉLIX.- Tu regrettes de m'avoir choisi?

LUCIE.- Je ne t'ai pas choisi!

FÉLIX (*n'a pas entendu*).- Quoi?!

LUCIE.- Je ne t'ai pas choisi! On t'a choisi pour moi!

FÉLIX.- Mais est-ce que tu le regrettes?

LUCIE.- Quoi? Je n'entends pas!

FÉLIX.- Est-ce que tu le regrettes?!

LUCIE.- Bien sûr que je le regrette!

Ils se cognent l'un contre l'autre et tombent dans une flaque d'eau. Leurs sacs tombent, déversant leur contenu par terre.

Tu m'as poussée!

FÉLIX.- C'est toi qui traînais dans mes pattes! Zut!... On a oublié le test de grossesse!

LUCIE.- Idiot. Je plaisantais. Il n'y aura pas d'enfant.

FÉLIX (*redevient sérieux*).- Moi j'y ai cru...

LUCIE.- Regarde, le papier toilette est en train de couler!... Au secours, capitaine!

FÉLIX.- Lucie, vraiment, tu plaisantais?

LUCIE (*redevient sérieuse*).- Félix...